

Joyeuse de se trouver sous la protection d'un si grand prince, comme ressuscitée et secouant de sa tête les cendres sous lesquelles elle était ensevelie. elle respire enfin un air plus vivifiant et plus pur. Puisse votre Eminence pardonner à la Grèce la façon dont elle lui exprime son respect et son dévouement, et faire qu'elle recouvre et sa splendeur passée et son antique liberté.»

Ce morceau, dans lequel Portius traduit avec une si pathétique éloquence les vœux ardents de ses compatriotes, est, du reste, trop curieux pour que je n'en reproduise pas intégralement ici le texte original, en corrigeant ce que l'orthographe peut avoir de défectueux.

Τῷ ἐξοχωτάτῳ ἄρχοντι Ἀρμάνδῳ τῷ Καρδινάλι
Δούκᾳ τοῦ Ριχελίου καὶ τῆς Γαλλίας Πάρι.

Ἐτράβιξες, ὡς λογιάζω, ἐξοχώτατε ἄρχοντα, εἰς ἔπαινον καὶ θαύμασμα δικό σου ταῖς γλώσσαις ὠρμαῖς τῶν λαμπρῶν ποιητάδων καὶ τῶν ρητόρων, ὀλίγαις ἀπαληθινά, ἂν ταῖς συγκρίνωμεν μὲ τὴν ἀξίαν σου, ἀναρίθμηταις πάλιν, ἂν στρεφόμεσθην πρὸς τὸ πλῆθος των. Καί, ἀγκαλὰ καὶ ἐκεῖνοι, μ' ἓνα στόμα τοῦ Ὀμήρου καὶ τοῦ Μάρωνος ἢ μὲ τὴν εὐφραδείαν τῶν δύο πρώτων ἀρχόντων τῆς εὐγλωττίας, δὲν ἐμπόρεσαν νὰ ζωγραφήσουν μὲ ζωντανὰ χρώματα τὴν μεγαλειότητα τῆς ψυχῆς, μήτε ταῖς συμβουλαῖς τῆς καρδιᾶς σου, ἀξιαῖς ὀλότελα τοῦ Δελφικοῦ τριπόδου, μήτε τὴν σταθερὴν σου φρονιμάδα εἰς ὅλα τὰ πράγματα, μήτε τὰ ἐπίλοιπα στολίσματα τῶν ἀρετῶν σου καὶ τῶν ἔργων, μὲ ὅλα τοῦτα, εἶναι ἄξιοι νὰ τιμηθοῦνε καὶ διὰ πάντα νὰ δοξασθοῦνε, ἐπειδὴ καὶ ἀποκατήσανε, κατὰ τὴν δύναμίν τους, νὰ σὲ μεγαλύνουσιν. Ἀνέβηκες

δηλαδὴ τόσο ἕψηλὰ καὶ ἤλθες εἰς τόσῃν ἀστραπήν, ὅπου, ξαπερνῶντας ὄλαις ταῖς γλώσσαις τῶν θνητῶν, κάμνεις καὶ θαμπόνονται τὰ μάτια καλὰ καὶ ὀξύθωρα ἐκείνῳ ὅπου τολμοῦσι νὰ σὲ κυττάξουν. Θαμπόνονται, ἀλήθεια εἶναι, ἐκεῖνοι οἱ μεγαλώτατοι ἄνδρες, ἀμμὴ τὰ μικρὰ καὶ ἀδύναμα παιδιὰ φωτίζονται ἔτσι καλὰ μὲ ταῖς λαμπρόταταις ἀκτίναίς τῆς φιλανθρωπίας σου καὶ εὐσεβείας, ὥστε, ἀπὸ τσευδαῖς ὅπου ἦτανε πρῶτα ἢ γλώσσαις των, γίνονται τώρα εὐγλωττάταις, διαλαλῶντας ὀλοῦθεν τοὺς ἐπαίνους τοῦ Ριχελίου καὶ εὐχαριστῶντάς τον μὲ εὐχαριστικαῖς φωναῖς. "Ἄς μὴ σοῦ ἦναι λοιπὸν παράδοξον ἀνίσως καὶ βλέπῃς σκυμμένην εἰς τὰ ποδάρια σου τὴν Ἑλλάδα, ὄχι τὴν παλαιὰν ἐκείνην καὶ φουμισμένην διὰ τὰ γραψίματα τῶσων σοφῶν ἀνθρώπων, μὰ τὴν παροῦσαν καὶ δυστυχισμένην, ἀκόμη χοντρὴν καὶ εἰς κάποιον τρόπον στρουφογυρισμένην ἔς τὰ σπάργανά της. Ἐτούτη, λέγω, ἡ ὁποία ὄχι μίᾳ φορᾷ ἐδοκίμασε ταῖς ἐξαίσιαις εὐεργεσίαις τῆς ἐλευθερίας σου, γιὰ τί, μὲ τὴν καλότυχὴν σου ὥραν, βλέπει ἓνα γλυκύτερον φῶς καὶ ζῆ μίαν μακαριώτεραν ζωὴν, ἐπιθυμᾷ νὰ σὲ στολίσῃ ὄχι μὲ ρητορικὰ καὶ ὠμορφα λόγια, ἀμμὴ μὲ πλούσιον πόθον τῆς καλῆς της καρδιᾶς. Καί, χαρούμενη ὅτι εὐρίσκεται ἀποκάτω εἰς τὴν σκέπην τέτοιου μεγάλου ἀρχόντου, ἔρχεται, σὰν νὰ ξαναζήσῃ, τινάσσοντας τὸ κεφάλι της ὄξω ἀπὸ ταῖς στάκταις εἰς ταῖς ὁποίαις εἶναι θαμμένη διὰ τὴν ὕβριν τῶν βαρβάρων, καὶ νὰ ἀναπνέῃ ἓναν ζωντικώτερον καὶ καθαρώτερον ἀέρα καὶ οὐρανόν. Καυχᾶται μάλιστα γιὰ τί, φωτισμένη καὶ δεμένη μὲ ταῖς μεγαλωσύναις τοῦ ὀνομάτου σου, δὲν ψηφᾷ τὰ μελανὰ δόντια τοῦ φθόνου, ἀναγελαῖ τὴν ἀχορταγίαν τοῦ χρόνου, καὶ τολμηρότερη δὲν φοβᾶται νὰ βαλθῇ ἀνάμεσα ἔς ταῖς ἀκονισμέναις σαῖτταις τῶν κριτικῶν. Συμπάθησε, παρακαλῶ σε, ἐξοχώτατε ἄρχοντα, τὴν πολλὰ ζεστὴν δούλεψιν καὶ προσκύνησιν τῆς Ἑλλάδας σου· κάμε μόνον ὅτι, ὡς καθὼς τώρα ἐκείνη μὲ τὴν λάμψιν σου δοξασμένη ἀπολαύει τὸ κοινὸν φῶς τοῦ ἡλίου μὲ τὸν τύπον, ἔτσι παραδοσμένη ἔς τὰ χέρια σου, κάμε νὰ μεταστρέψῃ

πάλιν ὡς τὴν παλαιάν της λαμπρότητα καὶ ἐλευθερίαν. Ἄμποτες νὰ σὲ δώσῃ ὁ παντοδύναμος θεὸς μίαν ζωὴν παρόμοιαν τέτοιας εὐχῆς, φυλάγοντάς την ὀλάκαιρην καὶ μακρὰν ἀπ' ὄλαις ταῖς κακορριζικιαῖς τοῦ κόσμου, διὰ νὰ διαφεντέψῃς τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν, καταπονῶντας τοὺς ἐχθροὺς τῆς, καὶ διὰ νὰ βοηθήσῃς καὶ νὰ σώσῃς τὴν πατρίδα σου. Ἔτσι παρακαλεῖ τῆς ἐξοχῆς σου ὁ ταπεινότατος καὶ εὐλαβέστατος δοῦλος.

ΣΙΜΩΝ ΠΟΡΚΙΟΣ ΡΩΜΑΝΟΣ.

Cinquante ans plus tard, en 1688, la grammaire de Portius fut intégralement réimprimée par Du Cange, en tête de son *Glossarium ad scriptores mediae et in—fimae Graecitatis*.

III. Notre Bibliothèque nationale possède un manuscrit (1) de 78 feuillets non paginés, en papier de fil, coté sous le n° 2604, et dont voici le titre:

Grammatica linguae graecae vulgaris, communis omnibus Graecis, ex qua alia artificialis deducitur peculiaris eruditiss et studiosis tantum, per Patrem Romanum Nicephori, Thessalonicensem Macedonem

Ce Père Romanos Nicéphore vivait au dix-septième siècle, selon le témoignage de Du Cange (2), et il était capucin. Je ne sais rien de plus sur son compte.

Romanos Nicéphore a pris lui-même soin de nous faire savoir que ce n'est pas après de mûres réflexions qu'il a composé sa Grammaire, mais à la hâte et au courant de la plume. «C'est pour cela, dit-il, qu'il y a peu d'ordre dans mon livre; mais, quand j'aurai

(1) Il appartenait jadis à Colbert et portait le n° 3663.

(2) *Vixit hoc saeculo in Gallia, ex ordine Capucinorum* (Du Cange, *Gloss. gr., Index auctorum*, page 32).

quelques loisirs, je débrouillerai cet écheveau emmêlé et je remettrai chaque chose à la place qui lui convient.» Si l'on prend certains passages à la lettre, cet ouvrage aurait été rédigé pour servir de manuel ou de *vade-mecum* à un voyageur désireux d'acquérir quelques notions de la langue d'un pays qu'il allait visiter. En plusieurs endroits, effectivement, Romanos, s'adressant à un personnage qu'il ne nomme point, lui dit: «Quand tu seras sur le continent, il faudra éviter d'employer telle ou telle expression qui n'est usitée que dans les îles; tu serais compris, il est vrai, mais on se moquerait de toi.»

Cette Grammaire, malgré toutes les imperfections de sa rédaction, est précieuse à plus d'un titre. Je disais, il y a quatre ans, qu'elle mériterait les honneurs de l'impression, et je me fais un devoir de le répéter encore aujourd'hui. Je vais en citer quelques passages qui feront, mieux que tout ce qu'on en pourrait dire, connaître et apprécier le travail de Romanos Nicéphore :

«Κόπτω vel κόφτω τὸ τυρί, *scindo caseum*, unde *couper*; κόπτομαι vel κόφτομαι, ἔκοφτα vel ἔκοπτα, ἔκοπτούμουν vel ἔκοφτούμουν, ἔκοψα, ἐκόφθην, θης, θη, et ἐκόφθηκα, θηκες, θηκε; vel in aoristo secundo passivo ἐκόπην, πης, πη, ἐκόπηκα, ηκες, ηκε, κομμένος et κομμένα, etc. Cum ἔξ fit ξεκόφτω, *separor*, et ἀπό. In omnibus enim gregibus animalium, boum, vaccarum, ovium, caprarum, equorum, asinorum, luporum, columbarum, gruum, anserum, gallinarum, et in congregatione vel in societate itineris hominum, quando aliqua pars separatur a grege vel a societate, vel decem vel viginti, tunc dicimus ἐξέκοψαν ἀπὸ τὸ

κοπάδι δέκα πρόβατα καὶ πᾶν κατὰ τὸν ποταμὸν vel πρὸς τὸν ποταμὸν, *separatae sunt a grege decem oves et eunt versus fluvium*. Nos enim Graeci in continente, Asiani, et omnes Insulae dicimus τὸ κοπάδι, *grex*; τοῦ κοπαδίου, *gregis*. Cretenses vero soli dicunt τὸ κουράδι, et nos cum hoc vocabulo, τὸ κουράδι, appellamus *merdam parvulam et siccam recenter excrementam*; et in hac significatione activum et passivum idem sunt (1).»

«Λαμβάνω τίποτε ἀπὸ τοὺς καλογέρους, *accipio aliquid a monachis*. Ὁ καλόγερος, τοῦ καλογέρου, *monachus, religiosus*; et ἡ καλογραῖα, τῆς καλογραίας, *monacha, religiosa, monialis*, et fiunt a ὁ καλοῖέρος, ἡ καλοῖέρη, *id est bonus sacerdos* (2). Monachi nam habent duo optima: religionem et sacerdotium; ideo enim sunt meliores quoad merita presbyteris saecularibus et dicuntur καλοῖέρος et καλοῖέροι, ita enim debet scribi non per γ sed per *jota* quod pronuntiat in hac lingua in multis vocabulis ut γ, ut Ἰάννης, Joannes; μυῖα, musca, ut μύῖα vel μύγια; Ἰωσήφ ut Γιωσήφ, *Joseph*.»

«Μανθάνω *disco*, τίποτε *aliquid*, ἀπὸ τὸν δάσκαλόν a praecceptore, μου meo, ἢ διδάσκαλόν μου *doctius*, vel ἀπὸ τὴν δασκάλισσάν μου, a magistra mea. Omnes enim mulieres artifices, vel uxores artificum terminantur in ισσα, ισσας, ut ὁ τζαγγαρής, τοῦ τζαγγαρή, *sutor*, le cordonnier; sua uxor ἡ τζαγγάρισσα, τῆς

(1) La double signification du mot κουράδι a donné lieu à quelques scènes fort divertissantes de la Βαβυλωνία de Byzantios. Un Crétois accuse un Albanais d'avoir mangé ses κουράδια. Grande fureur de ce dernier, car, dit Byzantios, «ὁ μὲν Κρής τοὺς ὄϊας κουράδια καλῶν, ὁ δ' Ἄλβανὸς τοῦμπάλιν τὸ σκῶρ ἐνενοῖει.»

(2) Il est à peine utile de faire remarquer que cette étymologie n'a absolument rien de sérieux.

τζαγγάρισσας. Idem dicitur ὁ παπουτζής, τοῦ παπουτζῆ, sua uxor non facit παπουτζίδισσα sed παπουτζίδενα. Idem dicitur et ὁ πασμακζής, *le cordonnier qui fait les souliers de femmes*, sua uxor ἡ πασμακζήδενα, ἡδενας. Idem dicitur ὁ ποδηματᾶς, τοῦ ποδηματᾶ, *le cordonnier qui fait les bottes*, sua uxor ἡ ποδηματάδενα, ἀδενας. Sic fit et ὁ ῥάπτης vel ὁ ῥάφτης, τοῦ ῥάφτη, *le tailleur, sartor*; sua uxor ἡ ῥάφτενα, ενας, vel ἡ ῥάφτισσα, ισσας. Ita igitur fit et ὁ δάσκαλος, *praeceptor litterarum* tantum, quia in aliis artibus omnibus d[icitur] ὁ μαστορής, τοῦ μαστορῆ, a *magistro* factus; sua uxor μαστόρισσα, τῆς μαστόρισσας, et uxor omnis artificis, *le maître et la maîtresse*. Unde componimus illud μαστορής cum nominibus virorum et mulierum, et dicimus ὁ μαστροπέτρος, ὁ μαστροπαῦλος, ὁ μαστρογιάννης, *maître Pierre, [maître Paul, maître Jean]*, et sua uxor μαστροπέτρενα, μαστροπαύλενα. Formantur igitur nomina mulierum praeter sua propria duobus modis vel ἀνδρονυμικῶς a maritis nominatae, ut ὁ Πέτρος, ὁ Παῦλος, ἡ Πέτρενα, ἡ Παύλενα, vel τεχνονυμικῶς ab arte mariti nominatae, ut vides supra, in ισσα, raro in ενα vel in δενα.)

«Φεύγω, *fugio*, ἀπὸ τὴν Πόλιν διὰ τὴν πανοῦκλαν, *pestem*, vel σουρδοῦλαν, vel κουκκοῦδι. Ἡ πανοῦκλα enim est generale, ἡ σουρδοῦλα Macedonicum, τὸ κουκκοῦδι Epiroticum; *fugio a Constantinopoli propter pestem.*»

«Ὁ κῆπος est hortus ubi non sunt arbores sed solae herbae; τὸ περιβόλι vero, solae arbores.»

«Diminutiva graeca dupliciter fiunt. Continenter, in ούδης, οῦδα, οῦδι; insulane, in ὄπουλος, οπουῦλα, ὄπουλον, ut a τὸ τζουκάλι, τοῦ τζουκαλίου, *olla*, fit τὸ τζουκαλοῦδι, *ollula* (petite marmite), et τὸ τζουκαλόπουλον, τοῦ τζουκαλοπούλου. Idem et sic fiunt masculina

masculine, foeminina foeminine, neutra neutraliter, sicut et latine, gallice, italice et hispanice.»

«Ὁ θεῖός μου, vel ὁ μπάρμπας μου, insulane.»

Voici l'épilogue du livre de Romanos Nicéphore; on remarquera la façon peu respectueuse dont il y parle de Théodore Gaza et de sa Grammaire grecque:

«Ego igitur promitto, Deo favente, me facturum hanc vulgarem et aliam litteralem linguam sic faciles ut brevi tempore sciantur totae generaliter. Sed modo, quia deest mihi commoditas et tempus, excusatum me habeas; tamen cum istis paucis verbis per grammaticam explicatis potes facillime intelligere reliquam linguam, si conversaberis cum Graecis, quia scis difficiliora, secundum quod non debes respicere compositionem meam in istis qualis sit elegans vel inelegans; quia, ut dixi, feci ista ab inopinato, nihil enim prius cogitavi de omnibus quae scripsi, sed adhuc dico quod ego sum inimicus mortalis eorum qui conantur phrasibus et verbis fucatis et periodis obscuris explicare instrumenta artium et scientiarum, vel ipsas artes et scientias. Multi enim student in istis et relinquunt veram explicationem scientiae et artis, ideo sunt tanquam asini ornati, quorum unus est Theodorus Gaza, qui scripsit grammaticam verbis et argumentis philosophicis, et nihil boni dicit; est enim ignorantissimus in quibus et de quibus loquitur, tamen plurimi habet apud omnes suos coignorantissimos. Nam elegantiae et phrases, et bonae et magnae periodi, et alia ornamenta linguae debent fieri tantum in orationibus rhetoricis, et in historiis, et in epistolis, et in poesi

naturaliter, quia illis non discimus linguam neque artem sciendi organa, elementa et alia, quia jam debemus scire illa antea et postea audire tantum sermones et statim percipere, sicut statim faciebant rhetores antiqui. Sermones enim rhetorici et historici, epistolici et poemata sunt fructus scientiarum et artium, quas antea didicimus cum magno labore, in quibus sunt necessaria ornamenta debita; sed, in explicando scientias et artes et instrumenta earum oportet loqui simplicissime, et, si non potest aliquis explicare suum verbum cum una lingua, oportet uti alia, ut possit dare perfectam diligentiam discipulo adhuc rudi.

«... Ego posui multa vocabula latina, italica et gallica ad explicandum vim verbi, quia, ut dixi, non curo de elegantis sed de scientia tantum significationis, et adhuc quia nolo ut imprimantur adhuc quousque perficiam totam linguam cum alio ordine, ideo rogo te ut ne facias imprimere ista scripta, quia non est adhuc bene composita et perfecta ista lingua, sicut ego volo et scio facere illam.»

Daniel Huet, évêque d'Avranches, connaissait la grammaire de Romanos Nicéphore, et il a porté sur cet ouvrage un jugement qui ne manque pas d'exactitude. Voici ses paroles : *Patris Nicephori grammaticæ manuscripta opus est valde confusum et λαβυρινθῶδες, in quo tamen, ut in illo Enniano stercore, margaritas reperiri posse confiteor (1).*

IV. Nous voici maintenant arrivés au dix-huitième

(1) Petri Danielis Hvetii in linguam graecobarbaram animadversiones necnon addenda ad Lexicon Patris Somaveræ (folio 2, verso). *Manuscript de ma collection.*

siècle; les grammaires de la langue grecque vulgaire vont se succéder à de courts intervalles, Celle qui ouvre la marche a pour auteur un Allemand, qui se nommait en latin Tribbechovius; c'est un essai informe, incomplet, et qui, malgré les erreurs dont il fourmille, fut cependant bien accueilli des Muses. Un certain Henri Acker, de Gotha, fit en son honneur l'épigramme suivante, imprimée à la dernière page du livre:

Multis vulgaris Graecorum cognita lingua;
 Illam qui vellet tradere nullus erat,
 Quippe rudis tantum fuerat confusaque moles,
 Principium rerum quale poeta facit.
 Portius, ingenii fama super aethera notus,
 Neglactae linguae praestitit auxilium;
 Tribchovius sequitur praecellens arte magister,
 Qui methoduim, et linguae condidit historiam.
 Sic ergo Hebraeus, pariter Chaldaeus, Arabsque
 Condocuit Graecis aemula verba loqui.
 I nunc, et tali te dede, juventa, labori;
 His hanc perceptis Graecia tota patet.

Cette grammaire n'est qu'un pastiche mal déguisé de celle de Portius. En voici le titre:

M. Jo. Tribbechovi, fac. Th. Hall. et Phil. Jen. Adi. Brevia linguae ρωμαϊκῆς, sive Graecae vulgaris, elementa, quibus differentia antiquum inter et recentiorum Graecismum praecipue ostenditur. Praemissa est dissertatio de ortu et natura hujus linguae; accessit concio Christi montana (Matth. V, VI, VII); epistola Cl. Anastasii, Graeci (1), et syllabus vocum usitatio-

(1) On trouve la biographie de ce savant dans la *Νεοελληνική φιλολογία* de C. Sathas (pages 450 - 451).

rum. Jenae, impensis Joannis Bielekii, typis Nisianis excud. Henricus Beyerus, 1705. — Petit in - 12 non paginé.

V. Trois ans plus tard (1708), c'est encore un Allemand, Michel Lang, qui publie une grammaire grecque vulgaire. Cet ouvrage, composé sur le modèle de ceux de Portius et de Tribbechovius, est, comme eux, bien éloigné de la perfection. Lang avoue, dans sa préface, que le romain lui est plus connu par les livres que par ses rapports avec les Grecs, alors peu nombreux en Allemagne. Comme Tribbechovius, il n'a eu à sa disposition, pour composer sa grammaire, qu'un nombre fort restreint d'ouvrages en grec vulgaire; ce sont, entre autres, la *Batrachomyomachie* de Demetrius Zinos, dont il a donné lui-même une mauvaise édition, d'après la *Turcograecia* de Martin Crusius, l'*Histoire d'Alexandre le Grand*, du même auteur; la traduction de l'*Iliade*, par Nicolas Loukanis; quelques livres ascétiques, tels que le *Salut des Pécheurs* du moine Agapios; enfin la version vulgaire du Nouveau Testament, par Maxime de Gallipoli.

Voici le titre de la grammaire de Lang:

Joh. Mich. Langii D. Philologiae barbaro-graecae pars prior continens: I, meletemata de origine, progressu et variis fatibus linguae graecae tam veteris quam hodiernae sive vulgaris ρωμαϊκῆς; II, Grammaticae barbaro-graecae synopsis, et tandem III Glossarii barbaro-graeci compendium. Prostat Noribergae et Altdorfi, typis et impensis Jodoci Wilhelmi Kohlesii, Univers. Altdorf. typogr. A. O. R. M, DCC. VIII. — In-4, XXVIII et 204 pages.

VI. En 1709, Thomas, capucin de Paris et mission-

naire apostolique à Constantinople (1), fit imprimer une grammaire grecque vulgaire expliquée dans les trois langues, française, latine et italienne; cet ouvrage n'a qu'un bien mince mérite, si on le compare aux savants travaux auxquels la langue néo-hellénique a donné lieu depuis en France et en Allemagne. En voici le titre:

Nouvelle Méthode pour apprendre les principes de la langue grecque (sic) vulgaire, divisée et partagée en XII heures. — Nova methodus seu ratio discendi elementa linguae graecae vulgaris, distributa et divisa in XII horas. — Nuovo metodo per imparar i principii della lingua greca volgare, distribuito e partito in XII hore. Autore P.F. Thomas Parisino, capucino missionario apostolico. [Οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας; Ἰωάν. ια'. — Tu, quamcumque Deus tibi fortunaverit horam, Grata sume manu. Hor. Ep. lib. I. Ep. XI] A Paris, chez Michel Guignard, ruë Saint-Jacques, vis-à-vis la ruë du Plâtre, à l'Image S. Jean. Et se vend à Marseille, chez Pierre Cari, sur le Port. MDCCIX. Avec privilège du Roy. — In - 12 ; VIII et 353 pages, plus sept pages non chiffrées à la fin, contenant les approbations, le privilège du Roi et la table des matières.

Ce livre est dédié «à Monseigneur Jean-Paul Bignon, abbé de Saint-Quentin, conseiller d'État ordinaire, président de l'Académie des Sciences et de

(1) Ce détail nous est révélé par le passage suivant d'une approbation qui se trouve à la deuxième page non chiffrée de la fin de sa Grammaire: *Etsi R. P. Thomas, Parisinus Capucinus, Missionarius apud Constantinopolim Apostolicus, de Republica litteraria ob Dictionarium posthumum vulgaris linguae graecae suis laboribus in lucem editum optime meritus sit, etc.*

celle des Inscriptions, et l'un des quarante de l'Académie françoise».

Pour donner au lecteur une idée de la façon dont Thomas écrivait le grec vulgaire, je vais citer ici un extrait des «prières chrétiennes» qu'il a mises à la fin de sa grammaire:

Εἰς ἐσένα πιστεύω, θεέ μου, δυνάμωσε τὴν πίστιν μου· ἐλπίζω εἰς ἐσένα, στερέωσε τὴν ἐλπίδαν μου· σ' ἀγαπῶ, πρόκοψε τὴν ἀγάπην μου· μετανοιῶντα τὰ κρίματά μου, αὔξησε τὴν μετάνοιάν μου.

Προσκυνῶ σε σάν τὴν πρώτην μου ἀρχήν, λακταρῶ σε σάν τὸ ὕστερόν μου τέλος, εὐχαριστῶ σε σάν τὸν εὐεργέτην μου παντοτινόν, κράζω εἰς ἐσένα τὸν πανεξουσιαστὴν μου διαφεντευτήν.

Κατάδειξε, θεέ μου, νὰ μὲ κυβερνήσης ἐμένα μὲ τὴν σοφίαν σου, νὰ μὲ φοβερῆσης μὲ τὴν δικαιοσύνην σου, νὰ μὲ παρηγορήσης μὲ τὴν ἐλεημοσύνην σου, καὶ νὰ μὲ σκεπάσης μὲ τὴν παντοδύναμίν σου.

Σὲ παραδίνω τοὺς λογισμούς μου, τὰ λόγια μου, τὰ ἔργα μου, τὰ βάσανά μου, διὰ νὰ ἀπ' ἐδῶ καὶ ὀμπρὸς εἰς ἐσένα λογιᾶζω, διὰ τὰ σένα ἔμιλήσω, κατ' ἐσένα ἐνεργήσω καὶ διὰ τὰ σένα τιμωρηθῶ.

Κύριε, θέλω ὅ,τι καὶ ἂν θέλῃς, διατὶ τὸ θέλεις, σάν ἐσύ θέλεις, καὶ τόσον ὅσον καὶ θέλεις. Σὲ παρακαλῶ νὰ φωτίσης τὸν νοῦν μου, νὰ πυρώσης τὸ θέλημά μου, νὰ καθαρῆσης (1) τὸ κορμί μου, καὶ ν' ἀγιάσης τὴν ψυχὴν μου.

Θεέ μου, καλοκάρδισέ με διὰ νὰ λυώσω τὰ κρίματά μου τὰ περασμένα, διὰ ν' ἀντισταθῶ εἰς τοὺς πειρασμούς μου τοὺς ἐρχομένους, διὰ νὰ δέσω τὰ πάθη ὅπου μου ὀρίζουν, καὶ διὰ νὰ βάλω εἰς ἐπῆρξιν ταῖς ἀρεταῖς ὅπου μου ἐγγίζουσι.

(1) Texte καθερῆσης.

Ξαναγέμισε τὴν καρδίαν μου ἀπαι σπλαγχνοσύνην διὰ ταῖς καλwsύναις σου, ἀπ' ὀργὴν διὰ ταῖς ἁμαρτίαις μου, ἀπαι ζῆλον διὰ τὸν πλησίον μου, καὶ ἀπὸ καταφρόνεσι διὰ τὸν ψεύτικον κόσμον.

Θεέ μου, νὰ θυμηθῶ παντοτινὰ νὰ ἦμαι ὑπάκοος τῶν πρώτων μου, εὐεργέτης πρὸς τοὺς μικρότερούς μου, ἐμπιστεμένος μὲ τοὺς φίλους μου, καὶ ἐλεημονήτης καὶ καλόγνωμος εἰς τοὺς ἐχθρούς μου.

L'année même où parut sa grammaire (1709), Thomas publia le *Θησαυρὸς τῆς Ρωμαϊκῆς καὶ τῆς Φράγκικης γλώσσας* du P. Alexis Sommevoir (1), qui est encore aujourd'hui le lexique grec vulgaire le plus complet que nous possédions.

La grammaire de Thomas fut traduite en anglais au commencement de ce siècle, et publiée à Londres sous ce titre:

A concise grammar of the modern greek language, by Robertson; London, 1818.

VII. En 1732, Pierre Mercado, moine espagnol de l'ordre de Saint-François, publia sa *Nouvelle Encyclopédie de la Mission de Chypre*, dont voici le titre :

Νέα ἐγκυκλοπαιδία τῆς ἀποστολῆς τῆς Κύπρου. *Nova Encyclopaedia missionis apostolicae in regno Cypri, seu Institutiones linguae graecae vulgaris, cum aliquibus additamentis apprime necessariis, ad vernaculam Graecorum facilius addiscendam pro majori apostolicae missionis commodo. Auctore R.P.F. Petro Mercado Reg. observantiae S.P. Francisci, Provinciae Aragoniae filio, Custodiae terrae sanctae praedicator apostolico, et Miss. linguae graecae, ejusdem-*

(1) C'est ainsi que s'appelait ce missionnaire, comme on peut s'en convaincre en lisant, à la fin de la partie italienne-grecque, le privilège du Roi. On a pris à tort l'habitude de dire «Somavera» qui n'est autre chose que «Sommevoir» plus ou moins bien italianisé.

que lectore. Romae, typis Salvioni; MDCCXXXII. Superiorum permisso. — In-4 ; XII et 212 pages.

A son apparition, la grammaire de Mercado reçut les approbations flatteuses d'une foule de savants personnages, parmi lesquels je remarque Cyrille, patriarche d'Antioche, Denys Modinos, archevêque grec de Milo, et Joseph Simon Assemani, conservateur de la Bibliothèque vaticane.

Enfin la dernière et la plus curieuse approbation est celle d'un Maronite chypriote, nommé André Scandar; en voici la reproduction intégrale:

Non sine maxima approbatione, imo summa animi jucunditate, vidi ac perlegi opus, cui titulus: *Nova Encyclopædia etc.*, quod sane nedum Cypricae nationis, ex qua ipsemet oriundus, verum etiam universae Graeciae missionariis proficuum valde et acceptum fore adjudico; in ejus rei fidem subscribor. Romae, die 17 januarii, anno Domini 1732.

Andreas Scandar, Cyprius Maronita, protonotarius apostolicus, Arabicæ linguae in Romano Sapientiæ archigygnasio professor, necnon linguarum orientaliun apud Sanctam Sedem et sacram Congregationem de Propaganda Fide interpres.

La grammaire de Mercado est expliquée en latin, en espagnol et en italien. On y trouve l'une des premières mentions du dialecte chypriote, si savamment étudié de nos jours par M. A. Sakellarios, professeur au Pirée (τὰ Κυπριακά, τόμος τρίτος· ἡ ἐν Κύπρῳ γλῶσσα, Athènes, 1868; in-8). A côté d'un terme commun à toute la Grèce, Mercado cite souvent la forme particulière à l'île qu'il évangélisait, Dans le vocabulaire qui occupe les pages 154-182 du volume, je remarque les mots suivants: